Le midrach musical de Meir Ariel

"Et Dieu cherchera le persécuté"

Dans ce midrach en chanson, Meir Ariel, le Brassens israélien, évoque le cas de deux protagonistes qui prétendent poursuivre paix et justice. En réalité, ils ne font que pourchasser, persécuter ces valeurs qui s'enfuient d'eux.

רודף צדק רודף שלום

רודף צדק ג'ימי ודין רודף שלום
נפגשים להם בבאר האדום
השלום והצדק מתחבאים באפלולית
רובצים להם אין הגה בתוך שלולית
[...]
רודף צדק ג'ימי מנגן מפוחית
ודין רודף שלום מקיש על פחית
והם שרים איש את שלו

צדק צדק תרדוף
בקש שלום ורדפהו
בקש שלום ורדפהו
צדק צדק תרדוף

זורק דין שלום לג'ימי צדק
"אתה מודע לזה שצדק זה חרוז להדק?"
יורק ג'ימי צדק לדין שלום
"ממש כמו ששלום זה חרוז לחלום"
שורק דין לג'ימי "בשבילך צדק זה חדק
שיש לו רישיון לחטט לי בארון"
חורק ג'ימי לדין "בשבילך שלום זה שלוש
עיוור, חירש, אילם ושולמן ישלם"
ושוב שרים איש את שלו

צדק צדק תרדוף...

והנה הם קמים רודף מול רודף
לגחך קלות ולהתנדף
בשלולית אפלולית בבאר האדום
לא פלא שצדק בורח לא פלא שבורח שלום

והאלוהים יבקש את נרדף

Rodef Tzedek Rodef Shalom

Jimmy qui poursuit la justice et Dean qui poursuit la paix
Se retrouvent dans le bar rouge
La paix et la justice se cachent dans la pénombre
Elles rôdent sans parler dans une flaque
[...]
Jimmy qui poursuit la justice joue de l'harmonica
Dean qui poursuit la justice tape sur une canette
Et ils chantent chacun leurs chansons

Justice justice tu poursuivras
Recherche la paix et poursuis-la
Recherche la paix et poursuis-la
Justice justice tu poursuivras

Dean-paix lance à Jimmy-justice :
« Sais-tu que justice (*tsedek)* rime avec gachette (*hedek)* ? »
Jimmy-justice crache vers Dean-paix :
« Exactement comme paix (*chalom*) rime avec rêve (*halom*) »
Dean siffle à Jimmy : « pour toi la justice est une trompe d'éléphant
qui a le droit de fouiller dans mes affaires »
Jimmy rétorque à Dean : « pour toi, la paix c'est trois choses:
Aveugle, sourd et muet. Et quelqu'un d'autre s'en occupera »
Et chacun chante encore sa chanson :

Justice justice tu poursuivras…

Et voilà qu'ils se lèvent poursuivant contre poursuivant
Pour ricaner, pour s'en aller.
Dans la flaque, dans la pénombre du bar rouge
Pas étonnant que la justice s'enfuit, pas étonnant que la paix s'enfuit.

Et Dieu cherchera le persécuté

Traduction : Jonathan Zribi